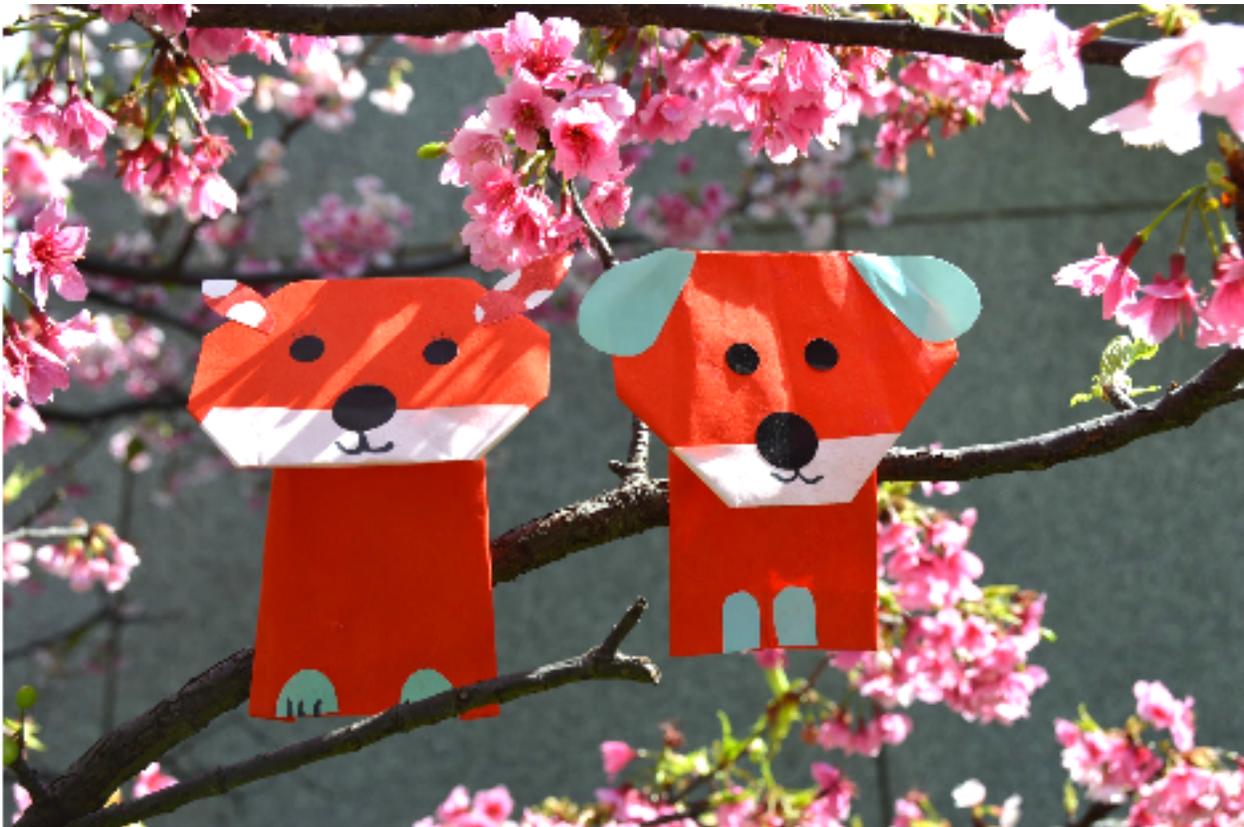


Deutsche Sektion

83. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
25. Januar 2019



Jahr des Hundes - 狗年 - Year of the Dog

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Flex 0, 1 und 2

學前班及小學新年作品

New Year Art Work by Students of Flex 0, 1, and 2

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstand	S. 6
Kindergarten	S. 10
Grundschule	S. 12
Sekundarschule	S. 20
Elternbeirat	S. 27
Schule allgemein	S. 29
Bild des Monats	S. 31
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會	第6頁
幼稚園	第10頁
小學部	第12頁
中學部	第20頁
家長會	第27頁
一般校務	第29頁
本月影像	第31頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
School Council	P. 6
Kindergarten	P. 10
Primary School	P. 12
Secondary School	P. 20
Parents Council	P. 27
School in General	P. 29
Photo of the Month	P. 31

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Herzlich Willkommen im Jahr 2019 und dem kommenden Jahr des Schweins! Lesen Sie über die Neuigkeiten an der Schule, und freuen Sie sich mit uns, das auch einiges so bleiben kann, wie es ist. Bitte beachten Sie eine kleinere inhaltliche Korrektur des früheren Wochenblatts Nr. 371 Seite 1, wo die Quellenangabe des Gedichts ergänzt worden ist:

http://www.deutscheschuletaipei.de/wochenblatt/WB_371-09-01-09_Korr.pdf

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 22. Februar 2019. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 18. Februar 2019, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: DeutscheSchuleTaipei@gmx.de.

親愛的讀者,

歡迎邁入2019年並與我們一起迎接即將到來的豬年！請您詳閱本期月刊報導，也替我們開心本校生活仍舊保持原樣，一切運作正常。另請注意，本校過往週刊第371號第1頁的內容引用有作更正，已補上該詩詞來源出處：http://www.deutscheschuletaipei.de/wochenblatt/WB_371-09-01-09_Korr.pdf。下期月刊將於2019年2月22日週五發行，截稿日為2月18日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：DeutscheSchuleTaipei@gmx.de，謝謝！

Dear Readers,

Welcome to the year 2019 and the coming Year of the Pig! Please read about the news of our section and share our joy that some things will remain as they were. Furthermore, we would like to point out a correction of the content of the earlier Wochenblatt No. 371 page 1 with the addition of the source of the poem:

http://www.deutscheschuletaipei.de/wochenblatt/WB_371-09-01-09_Korr.pdf

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 22nd of February 2019. Please pass on your articles to our school address: DeutscheSchuleTaipei@gmx.de before Monday, the 18th of February, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

das Neue Jahr ist immer eine Gelegenheit für einen frischen Start, und dieses Mal ist er besonders frisch, denn die Widersprüche zwischen den Förderauflagen aus Deutschland und den Zielen der TES sind für's Erste gelöst. Das ist zunächst einmal aus meiner Schulleiterperspektive ein großer Schritt vorwärts, denn es ermöglicht uns, die Konzentration wieder auf das Wesentliche zu lenken: die Bildung unserer Schülerinnen und Schüler. Die Unsicherheit der letzten Monate hat viele Kolleginnen und Kollegen, aber auch Eltern sehr belastet und es ist schön, wieder eine klare Perspektive zu haben. Vor allem aber ist die fortgesetzte Förderung gesichert, deren Wegfall schmerzhaft finanzielle Folgen gehabt hätte.



Dazu gehört auch, dass wir jetzt wieder ADLK- und BPLK-Stellen zur Verfügung haben, die aus Deutschland finanziert werden. Obwohl wir uns erst verzögert auf die Suche machen konnten, scheinen wir gute Kandidaten gefunden zu haben, die ich Ihnen demnächst auch im Monatsblatt vorstellen werde.

Während die meisten Stellen in Deutschland ausgeschrieben werden, suchen wir für den Kindergarten zur Zeit zwei neue Mitarbeiter, die wir vor Ort finden wollen: Zu besetzen ist eine unbefristete Assistentenstelle und eine Vertretungsstelle für eine ausgebildete Erzieherin / einen ausgebildeten Erzieher. Wenn Sie interessiert sind oder jemanden kennen, der für diese Stellen in Frage kommt, setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung!

Für das neue Jahr im Mondkalender wünsche ich Ihnen allen viel Glück und Erfolg!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

新的一年可被當作一個重啟的機會，對我們而言今年也算特別，因為德國官方給予本校補助及規定認證條件與TES目標之間的矛盾暫時得到解決。以校長視角來看，這表示我們又向前邁進一大步，因為此協定又可讓大家把注意力集中在最重要的任務上：德國部的學子教育。最近幾個月所產生的不確定性亦給許多同仁和家長帶來不少擔憂，不過我們很慶幸現下終於獲得明確的方向和立足點。然而，最重要的是我們成功確保政府持續提供補助及資金，反之如果喪失，必將產生嚴重財務虧損。

以上補助的內容還包含了對本校ADLK和BPLK兩位教職的發配，其人事開銷均由德國官方負責。雖然我們稍嫌遲慢地展開求才行動，此刻也已找到合適人選，並將在下期月刊裡介紹給大家認識。

儘管本校將大多數職缺都於德國境內公佈，目前仍在本地尋找兩名幼稚園新員工：一位長期助教和一位訓練有素的幼稚園代課老師。如果您有興趣應徵或者認識條件符合的優秀人才，歡迎與我們聯絡！

祝福各位農曆新年好運連連、諸事順利！

誠祝 順心 如意

校長漢米勒



Dear Parents, Dear Students, Dear Friends of our School,

A New Year is always an opportunity for a fresh start, and this time it is even fresher than usual, because the conflicts between our support requirements from Germany and TES' vision of the school's future have been resolved for now. From the head's point of view this is a great leap forward, because it enables us to focus our attention back on what really counts: the education of our students. The uncertainty of the last few months has been a strain on many members of our staff and also many parents, and it feels great to have a clear view on the way ahead now. Above all, continued government support has been ensured, the loss of which would have had grave financial consequences.

Continued support also means that we can recruit new ADLK and BPLK teachers, who are paid for by the German government. In spite of the delayed start of the recruitment, we seem to have found good candidates, who I will soon introduce to you in this newsletter.

While most positions are advertised in Germany, we are also trying to find staff locally for the Kindergarten: we have a vacancy for a learning assistant and for a certified kindergarten teacher as a temporary substitute. Both need to have (near-) native command of German. If you are interested or if you know any suitable candidate who is, please let us know!

For the New Lunar Year, I wish you good fortune and success!

With warmest regards

Roland Heinmüller

Vorstandsbericht

理事會報告

Vorstand Report

Liebe Eltern,

wir hoffen, Sie alle hatten schöne Weihnachtsferien und erholsame Feiertage mit Ihren Familien. Im Namen des gesamten Vorstands wünschen wir Ihnen alles Gute für 2019. Auch im neuen Jahr erfolgen an dieser Stelle regelmäßige Updates aus dem Vorstand.

ZfA-Besuch im Dezember 2018

Wir möchten uns nochmals für die zahlreiche und engagierte Teilnahme an der ZfA-Infoveranstaltung bedanken. Die von der ZfA vorgestellte Vereinbarung mit der TES wurde wie erwartet im Rahmen eines gemeinsamen MoUs unterschrieben. Anerkennung und Unterstützung als Deutsche Auslandsschule sind damit sichergestellt. Die Delegation der ZfA ist mit einem sehr positiven Bild über das erreichte Ergebnis abgereist.

Veränderungen im Vorstand

Mit Beginn des neuen Halbjahres möchten wir Herrn Bernhard Auerswald wie geplant aus dem Vorstand verabschieden. Wir bedanken uns bei Herrn Auerswald für seinen außerordentlichen Einsatz. Herr Tino Hildebrand übernimmt mit sofortiger Wirkung den Vorsitz im Vorstand. Wie bereits kommuniziert, suchen wir im Vorstand Nachfolger für die nun zwei offenen Stellen. Bei Interesse wenden Sie sich bitte an vorstand@deutscheschuletaipei.de. Bitte beachten Sie, dass die Sprache des Vorstands Deutsch ist.

Termin AGM / Mitgliederversammlung des Schulvereins

Der Termin der Mitgliederversammlung des Schulvereins wird auf den 12. März 2019 vorverlegt. Damit stellen wir sicher, dass relevante Entscheidungen noch im Planungszeitraum der TES berücksichtigt werden können. Einladung und Agenda erfolgen in gewohnter Form.

Anpassung Vorstandssprechstunde

Um besser auf Terminwünsche eingehen zu können, wird die Vorstandssprechstunde von festen auf individuelle Termine umgestellt. Bei Bedarf an einem Gespräch mit dem Vorstand wenden Sie sich bitte zur Terminvereinbarung an vorstand@deutscheschuletaipei.de.

Mit herzlichen Grüßen

Der Vorstand der Deutschen Sektion, Schulverein Deutsche Schule Taipei



親愛的家長，

我們希望您與家人度過愉快且輕鬆的聖誕佳節假期。我們亦代表理事會全體祝福大家2019年一切順心、如意。同樣在新年度裡，理事會將定期更新工作進展和校務報導。

ZfA於2018年12月之訪問

於此，我們再次感謝各位踴躍參與ZfA說明晚會。ZfA所提交的與TES之協議，如預期在雙方合作備忘錄中簽訂立明。由此，我們成功地確保身為德國海外僑校的認證和贊助。ZfA代表團對於此行取得的成果也感到滿意。

理事會選舉

下半學年起，我們按照計劃向Bernhard Auerswald先生道別，也很感謝Auerswald先生在校務上的貢獻與努力。而Tino Hildebrand先生則立即接任理事會主席。正如之前所傳達訊息，我們正在尋求現任兩席理會會員空缺席位的繼任者。倘若您有興趣或欲推薦能人，歡迎聯繫本會並電郵至：

vorstand@deutscheschuletaipei.de。另請注意，理事會工作交流語言為德語。

AGM /台北德國學校協會會員年度大會

本校協會會員年度大會將提前於2019年3月12日舉行，以確保在TES的校務實行期間，德國部相關決策能被納入和考慮。相關邀請函和議程會將再寄送給各位家長。

理事會諮商時間調整

為了能更配合家長會談需求，理事會諮商時間不再於固定日期舉行，而將更改為個人預約模式。如果您有討論之需，煩請預約諮商時間，並來信至board@deutscheschuletaipei.de與本會取得聯繫。

敬頌 新禧

德國部借台北德國學校理事會



Dear Parents,

We hope you all had a nice Christmas holiday and relaxing winter break with your families. On behalf of the entire Vorstand, we wish you all the best for 2019. Regular updates from the Vorstand will also be published here in the new year.

ZfA Visit in December 2018

We would like to thank you again for the abundant and committed participation in the ZfA information evening. As expected, the agreement presented by ZfA with the TES was signed within the framework of a joint MoU. This ensures recognition and support as a German School Abroad. The ZfA delegation left with a very positive impression of the results achieved.

Changes in the Vorstand

At the beginning of the new half-year, we would like to bid farewell to Mr. Bernhard Auerswald from the Vorstand as planned and thank Mr. Auerswald for his extraordinary commitment. Mr. Tino Hildebrand will take over the chairmanship of the Vorstand with immediate effect. As already communicated, we are looking for successors for the two vacancies in the Vorstand. If you are interested, please contact us by email: vorstand@deutscheschuletaipei.de. Please note that the communication language of the Vorstand is German.

Date of AGM - Annual General Meeting of the Taipei German School Association

The date for the annual general meeting of the school association will be moved to 12th March 2019. This ensures that relevant decisions can still be taken into account during the TES planning period. Official invitation and the agenda will be sent out in the usual form.

Adjustment of the Vorstand Consulting Hours

In order to be able to deal better with demand for appointments, the Vorstand consulting hour will be scheduled at individual instead of fixed dates. If you require a meeting with the Vorstand, please email to vorstand@deutscheschuletaipei.de to arrange a personal appointment.

With kind regards

Vorstand of TES German Section and Association of German School Taipei

Frühstück im Kindergarten 幼稚園早餐會

Breakfast Together in the Kindergarten

Imanuela Vérove

Am 18. Januar fand das diesjährige Neujahrsfrühstück im Kindergarten statt.

In der Pandagruppe hatten sich die Kinder dieses Jahr ein besonderes Thema ausgesucht: “Frühstück in Regenbogenfarben”. Alle Eltern waren sehr kreativ und brachten verschiedene Leckereien mit. Auch in den anderen Gruppen gab es ein großes Angebot von Delikatessen für jeden Geschmack.

Zu guter Letzt bedanken wir uns bei allen Familien und wünschen Ihnen ein frohes und gesundes neues Jahr.



1月18日幼稚園舉辦新年早餐會。

貓熊班的我們今年選擇一個特別的主題同慶：“彩虹早餐”。家長們都發揮不少創意，帶來色彩繽紛且養心悅目的美味餐點來一同分享。其他班級裡同樣也有各式各樣的國際美食能品嚐。

最重要的是，我們想謝謝所有出席及參與的爸比媽咪幫忙，也祝福您新年健康、快樂！



On 18 January, this year's New Year's breakfast took place in the kindergarten.

In the Panda Group, the children had chosen a special theme this year: "Breakfast in Rainbow Colours". All parents were very creative and brought various treats with them. Also in the other groups there was a large offer of delicacies for every taste.

Last but not least, we would like to thank all attending families and wish everyone a happy and healthy new year.

Dezember - Pay-it-forward-Monat

12月 - 讓愛傳出去月份

December - Pay It Forward Month

Kerstin Peters

“Gute Taten geben uns Stärke und inspirieren andere dazu, Gutes zu tun.” (Samuel Smiles)

Am 28. April ist der internationale Pay-it-forward-Tag. An diesem Tag machen Menschen in über 80 Ländern anderen Menschen eine Freude, um jemand anderen etwas glücklicher zu machen und ohne eine Gegenleistung zu erwarten.

Nun ... an der TES versuchen wir nicht nur an einem Tag, sondern einen ganzen Monat lang, nämlich im Dezember, anderen Gutes zu tun. So auch in diesem Schuljahr.

Die Kinder und Lehrer machten sich Gedanken, wer sich wohl über was freuen würde. Heraus kamen einige schöne Ideen. Die Viertklässler gingen mit Herrn Haße in die Verwaltungsabteilung der TES und gaben ein kleines Weihnachtskonzert. Ein voller Erfolg, wie die Kinder danach erzählten. Die Frauen haben sich sehr gefreut.

Die Sicherheitsmänner an den Eingängen der Schule wurden mit selbstgebastelten Papiersneeflocken zum weihnachtlichen Dekorieren ihrer Schreibtische und Fenster überrascht. Das war eine gute Idee, Klasse 3!

Die Zweitklässler schrieben für ihre Patenkinder aus der 1. Klasse Rätsel zu einem Weihnachts-Wimmelbild und halfen ihnen beim Lesen und Knobeln.

Die 3. Klasse wiederum bekam von der Flex 1/2 B Weihnachtspost und auch die Krankenschwester wurde nicht vergessen. Einige der schönsten Plätzchen unserer Advents-Backaktion wurden in einen hübschen Beutel gesteckt und der Krankenschwester geschenkt.

Alle Beteiligten - die Gebenden und die Empfangenden - hatten viel Freude an unseren Pay-it-forward-Aktionen.



「善行能賦予我們力量，更激勵他人做好事。」 - Samuel Smiles

4月28日這一天是全球讓愛傳出去活動日，共80多個國家的人民為其他人帶來歡樂及喜心。主要目的就是使他人感受快樂，且不期待任何回報。

在TES裡，我們不僅選一天，而是整整一個月，確切地說在12月，共同努力為別人做好事，甚至想延展至全學年。

學生和老師思考誰會對某事感到開心，也想到一些不錯的主意。4年級學生和Haße老師一起拜訪學校行政部門，也在那兒獻出一場小型聖誕音樂會。學生事後也分享好消息表示活動進行得圓滿、成功，因現場的女士們都感到歡欣。

學校入口處的警衛人員也驚喜地收下學生自製的聖誕雪花來裝飾桌子和窗戶，多虧3年級的好點子！

2年級學生選擇替1年級的學弟妹撰寫聖誕畫冊的謎題，並幫助他們閱讀和解題。

3年級反之獲得1、2年級贈送的聖誕賀信。同樣地，護士阿姨也沒有被忘記，收到我們的祝福，也就是一袋我們於聖誕烘焙工坊製作的美麗餅乾。

無論是贈與者還是收禮者，每個人都很喜歡這次讓愛傳出去的特別活動。

“Good actions give strength to ourselves and inspire good actions in others.” (Samuel Smiles)

The 28th of April is International Pay It Forward Day. On this day, people in over 80 countries are bringing joy to other people. Just like that. Without expecting anything in return. Simply to make someone happier.

Well ... at TES we try not only for one day but for a month to do good deeds for others. So that's what happened last December. The students and teachers thought about things which would make people from our community happy. They had some lovely ideas. The fourth graders and Mr Hasse gave a little Christmas concert to the ladies from Administration.

It was a great success, as the children were telling us later. The ladies really liked it and felt touched by the students singing Christmas carols to them. The security guards by the school entrances were surprised with paper snowflakes to decorate their desks and windows with. What a nice idea, class 3!

The Year 2 students wrote riddles for their buddies in Year 1 and later helped them to read and solve the puzzles.

Christmas letters were written by the students from Flex B to the third graders and the school nurse wasn't forgotten either ... she got a pretty bag with some of the most beautiful decorated cookies which were made by the students.

All participants - the ones who gave as well as the ones who received - thoroughly enjoyed our Pay It Forward actions.



Wir besuchen das Eisstadion

冰上樂園一遊

Visit to the Ice Land

Karsten Schumacher



Ein Interview mit ein paar Kindern der Grundschule:

K.: Mia und Verena, wie hat es euch denn im Eisstadion gefallen?

Verena: Gut.

Mia: Gut, aber der Fuß tat weh.

K.: Maxi, wie oft bist du denn hingefallen?

Maxi: Sehr oft. Aber eigentlich kann ich es jetzt fast. Aber ich muss noch etwas üben.

K.: Und Brian, was hat dir denn am besten gefallen?

Brian: Ich habe mit Foster ein Wettrennen gemacht.

K.: Verena, du hast mit Maxi ein paar Kinder befragt. Was hast du denn für Fragen gestellt?

Verena: „Wieviele Jahre läufst du schon Schlittschuh?“ – Und 5 Kinder laufen schon seit 3 Jahren Schlittschuh. Viele laufen erst seit 1-2 Jahren Schlittschuh.

K.: Wie viele Kinder sind denn Anfänger?

Verena: 17 Kinder sind heute das erste Mal auf dem Eis gewesen.

K.: Maxi, was habt ihr noch gefragt?

Maxi: „Kann einer deiner Eltern Schlittschuh laufen?“

K.: Und wie viele sind das?

Maxi: 22 von den Eltern können Schlittschuhlaufen. 7 Eltern können nicht Schlittschuh laufen. Und vier von den Kindern wussten es nicht.

K.: Und was habt ihr noch herausgefunden?

Maxi: 29 Kindern hat das Schlittschuhlaufen Spaß gemacht. Ein Kind hat gesagt, „es geht so.“

K.: Brian und Mia, ihr habt ja auch mit den Kinder ein kleines Interview geführt. Was habt ihr denn für Fragen gestellt?

Brian: „Warst du schon mal hier?“

K.: Und?

Brian: 34 Kinder waren schon mal in diesem Eisstadion.

K.: Und was hast du noch gefragt?

Brian: „Kennst du noch eine andere Eislaufhalle hier in Taipei?“ – Aber 22 Kinder kennen keine andere Eislaufhalle in Taipei. Ein paar Kinder haben von einer anderen kleineren Eislaufhalle in Taipei erzählt.

K.: Mia, was habt ihr noch gefragt?

Mia: „Wie oft läufst Du im Jahr Schlittschuh?“

K.: Und?

Mia: Die meisten Kinder sind etwa 2-3 mal im Jahr im Eisstadion.

K.: Gut, das war's dann. Mia, Verena, Maxi und Brian, danke euch, dass ihr dieses Interview geführt habt.



以下為活動現場向幾位小學生之訪問：

K. : Mia和Verena, 你們喜歡來溜冰場玩嗎？

Verena : 喜歡。

Mia : 喜歡, 但我覺得腳有點疼。

K. : Maxi, 你跌倒了幾次？

Maxi : 蠻多次, 不過我現在幾乎可以溜好冰, 只需多加練習。

K. : Brian, 你最喜歡什麼呢？

Brian : 我和Foster比賽溜冰。



K. : Verena, 你和Maxi一起採訪了幾個同學, 並問了那些問題呢？

Verena : 我問「你溜冰了幾年？」。結果5個同學已經溜冰3年。其他人僅僅1、2年前才開始溜冰。

K. : 初學者有幾位呢？

Verena : 今天有17名第一次到冰上滑。

K. : Maxi, 你還問些什麼？

Maxi : 「你的爸媽會溜冰嗎？」

K. : 有多少家長可以呢？

Maxi : 22個大人本就會溜冰, 7位不會, 而其中4個小朋友不曉得。

K. : 你還發現了什麼？

Maxi : 29個小朋友喜歡溜冰。1位同學還秀一段給我看, 且說「溜冰就是這樣。」

K. : Brian和Mia, 你們也和一些同學們進行採訪, 都問了什麼問題呢？

Brian : 「你有沒有來過這裡？」

K. : 還有？

Brian : 34個同學來過這個溜冰場玩。

K. : 其他的題目是？

Brian : 「你還知道台北有其他的溜冰場嗎？」 22個人不認識其他的溜冰場, 但有幾位同學提到另一個較小的溜冰場。

K. : Mia你還問了些什麼呢？

Mia : 「你多久溜滑冰呢？」

K. : 以及？

Mia : 大多數同學每年到溜冰場玩個平均2到3次。

K. : 那就到此為止。Mia、Verena、Maxi和Brian, 謝謝你們接受採訪。



An interview with a couple of primary school students:

K.: Mia and Verena, how did you like the ice stadium?

Verena: Good.

Mia: Good, but my foot hurts.

K.: Maxi, how often did you fall down?

Maxi: Very often. But actually I can almost do it now. But I still need more practice.

K.: And Brian, what did you like best?

Brian: I did a race with Foster.

K.: Verena, you interviewed some children with Maxi. What questions did you ask?

Verena: "How many years have you been skating?" - And 5 children have been skating for 3 years. Many have only been skating for 1-2 years.

K.: How many children are beginners?

Verena: 17 children were on the ice for the first time today.

K.: Maxi, what else did you ask?

Maxi: "Can one of your parents skate?"

K.: And how many is that?

Maxi: 22 of the parents can skate. 7 parents cannot. And four of the children did not know.

K.: And what else did you find out?

Maxi: 29 children enjoyed skating. One child said, "So-so."

K.: Brian and Mia, you did a little interview with the kids. What kind of questions did you ask?

Brian: "Have you ever been here before?"

K.: And?

Brian: 34 children have been to this ice stadium before.

K.: And what else did you ask?

Brian: "Do you know another skating rink here in Taipei? - But 22 children don't know any other skating rink in Taipei. A couple of kids told me about another smaller one in Taipei.

K.: Mia, what else did you ask?

Mia: "How often do you skate a year?"

K.: And?

Mia: Most children go to the ice rink about 2-3 times a year.

K.: Well, that's it. Mia, Verena, Maxi, and Brian, thank you for doing this interview.



Kinobesuch am 17.12.2018: „Ballon“

2018年12月17日上電影院: 奇蹟熱氣球

Visit to the Cinema on 17 December 2018: “Balloon”

Michael Mangold

Am 17.12.2018 fuhren die Schüler der Klassen 7-10 zu den Broadway Cinemas, um sich den Film „Ballon“ anzuschauen. Der Film, bei dem es sich um eine Neuauflage von „Night Crossing“ aus dem Jahr 1982 handelt, begleitet zwei Familien bei dem Versuch, mithilfe eines Heißluftballons die innerdeutsche Grenze zu überqueren. Zunächst mag das nicht besonders spektakulär klingen, allerdings spielt der Film im Jahre 1979 und zu einer Zeit, in der jede Art der „Republikflucht“ von den Behörden der DDR streng bestraft wurde. An der Grenze selbst gab es den Schießbefehl, der den Grenzsoldaten die Pflicht aufgab, fliehende Ostdeutsche zu töten.

Unter diesen Vorzeichen und in der ständigen Furcht vor Bepitzelung durch die Stasi (Staatssicherheit) bauten die zwei Familien insgeheim und mit einfachsten Mitteln ihren Heißluftballon. **Sie konnten es nicht ertragen, in einem Land zu leben, in dem ein autoritärer Staat das Leben der Menschen bestimmte. In dem es die Wahrheit war, dass man die Wahrheit nicht einfach so sagen konnte.**

Auch wenn die Szenen des Filmes teilweise ein wenig beklemmend und für manche Schüler zu spannend waren, war deren Feedback größtenteils positiv. Der Regisseur Michael „Bully“ Herbig, der in Deutschland eigentlich als Schauspieler in Klamauk-Sendungen und als Regisseur von albernem Komödien bekannt ist, hat es mit diesem Film geschafft, die beklemmende Situation der Flüchtlinge, die auf einer wahren Geschichte basiert, eindrucksvoll darzustellen.

Wer sich für die wahre Geschichte der Ballon-Flüchtlinge interessiert, kann [hier](#) mehr dazu nachlesen oder gleich zu der Nacherzählung der Geschehnisse „Schicksal Ballonflucht – Der lange Arm der Stasi“ von den Flüchtlingen Doris und Peter Strelzyk greifen.

12月17日這一天7至10年級的學生驅車前往百老匯影城欣賞“奇蹟熱氣球”這部影片。它改編自1982年“夜間穿越”這部電影，敘述試圖利用熱氣球穿越德國境內邊界的兩個家庭。這起先可能聽起來不是特別驚險，但影片內容發生時間是在1979年，當時各種“DDR潛逃者”均會受到東德當局嚴厲懲罰。在邊境就有官方的射擊令，讓邊境防衛隊負責殺死逃亡的東德人民。

在這種條件下以及必須不斷擔心被Stasi國家安全局間諜發現的情境中，兩個家庭秘密採取最簡單的手段製造熱氣球逃亡。只因他們無法生活在一個決定人民生死的專制國家，且最確定的事實即是人民不被允許說出任何真相。

雖然電影的場景有時讓人感到壓抑，且對於一些學生太驚悚，但師生的反應良好並給予正面影評。導演Michael “Bully” Herbig先生在德國原是Klamauk戲劇演員以及許多著名喜劇的導演，相當出名。他這回依據真實事件想方設法描繪難民所處的壓迫情況，令人印象深刻。

如果您對這幾位熱氣球難民的真實歷史感到興趣，請點擊[這裡](#)閱讀更多背景，或者立刻搜尋難民夫妻檔Doris和Peter Strelzyk所著的“命運熱氣球飛行 - Stasi之窮追不捨”事件重述一書。



Foto - 照片 - Image: [The Dream Factory](#)

On the 17th of December 2018, the students of Class 7 to 10 went to the Broadway Cinemas to watch the movie "Balloon". The film, which is a remake of "Night Crossing" from 1982, accompanies two families trying to cross the inner-German border with the help of a hot-air balloon. This may not sound particularly spectacular at first, but the film is set in 1979 at a time when every kind of "republic escape" was severely punished by the GDR authorities. At the border itself there was the shooting order, which gave the border soldiers the duty to kill fleeing East Germans.

Under these circumstances and in constant fear of spying by the Stasi (state security), the two families built their hot-air balloon secretly and with the simplest means. **They could not bear to live in a country where an authoritarian state determined people's lives, in which it was the truth that the truth could simply not be told.**

Even though the scenes of the film were a little bit oppressive and too suspenseful for some students, their feedback was mostly positive. The director Michael "Bully" Herbig, who is known in Germany as an actor in Klamauk shows and as a director of silly comedies, managed to impressively portray the oppressive situation of the refugees, which is based on a true story.

If you are interested in the true story of the balloon refugees, you can read more about it [here](#) or simply access the re-narration of the events "Schicksal Ballonflucht - Der lange Arm der Stasi" by the refugees Doris and Peter Strelzyk.



Foto - 照片 - Image: dpa

Besuch bei der Schweizer Vertretung

參訪瑞士商務辦事處

Visit to the Swiss Office

Kayla J. und Leonie A.

Am 5. Dezember 2018 ist die Schülersvertretung der Deutschen Sektion zur Schweizer Vertretung gegangen. Am Morgen wurden wir von Frau Latteier und Frau Huguenin-Virchaux begrüßt. Dann hat sich uns Herr Frei vorgestellt. Er ist der Leiter der Vertretung. Anschließend wurde eine umfangreiche Präsentation über die Aufgaben und Pflichten der Vertretung gehalten. Danach haben wir die einzelnen Aufgaben der Mitarbeiter kennengelernt. Das war sehr interessant! Daraufhin hat uns Frau Huguenin-Virchaux gezeigt, wie man einen Schweizer Pass erstellt. Wir durften es sogar selbst ausprobieren! Ein netter Mitarbeiter hat uns dann erklärt, wie die Visa funktionieren. Er hat uns ebenfalls gezeigt, wie man wichtige Dokumente sicher in die Schweiz und zurück schicken kann. Zum Schluss haben wir Fragen eines Quiz beantwortet. Der Tag war ein voller Erfolg.



2018年12月5日德國部中學學生代表前往瑞士商務辦事處拜訪。當天早上我們在現場受到Latteier女士和Huguenin-Virchaux女士的歡迎。之後由處長Frei先生也向我們自我介紹，講解了該處的重要任務和許多職責。接著我們還認識每位員工的工作任務，非常有趣！舉例來說，Huguenin-Virchaux女士展示如何發辦瑞士護照，還甚至允許我們嘗試看看！然後，另一位優秀員工解釋各種簽證的運作方式。他也向我們說明如何安全無虞地寄送重要文件到瑞士。最後，我們更參加了小測驗回答本處相關問題。大家開心、滿意地結束這一天精彩的戶外教學活動。

On the 5th of December 2018, the student representatives of the German Section went to visit the Trade Office of Swiss Industries. In the morning, we were welcomed by Ms. Latteier and Ms. Huguenin-Virchaux. Then Mr. Frei introduced himself to us. He is the director of the Swiss Office. Afterwards, an extensive presentation about the tasks and duties of the Swiss Office was held. Then we got to know the individual tasks of the employees. That was very interesting! Ms. Huguenin-Virchaux also showed us how to issue a Swiss passport. We were even allowed to try it out for ourselves! Another nice employee then explained to us how the visas work. He also showed us how to send important documents safely to Switzerland and back. At the end, we answered questions on a quiz. In a word, the day was a complete success!

Informationsabend zum Studium in Deutschland

德國高等教育說明晚會

Information Evening about Studying in Germany

Daniel Engler

Am Dienstag, dem 22. Januar, begrüßte die Deutsche Schule wieder Herrn Dr. Goldberger vom DAAD zu einem Vortrag über das Studium in Deutschland. Wer keine Zeit zur Teilnahme hatte oder spezifische Informationen möchte, kann sich auf den [Seiten des DAAD](#) oder bei einem persönlichen Besuch näher informieren.

Im Anschluss wurde über die Voraussetzung zur Anerkennung des IB Diploma in Deutschland berichtet. Dabei ging es insbesondere um die Wahl der 6 IB Fächer. Nähere Informationen dazu kann man auch auf dem [Internetangebot der Kultusministerkonferenz](#) finden.



1月22日週二晚上，台北德國學校歡迎DAAD的Goldberger博士來訪，向家長們介紹德國高等教育學習。如果您當時無法出席或者想了解相關資訊，歡迎前往[DAAD網站](#)或親自訪問該中心獲取更多消息。

演講最後一部分是關於德國IB文憑認證條件的報告，尤其針對6個IB考試科目的選向。欲知詳情，請您前往[德國各邦文教廳長聯席會的網站](#)參考。



On Tuesday, 22nd of January, the German School again welcomed Dr. Goldberger from the DAAD for a lecture on studying in Germany. Those who did not have time to participate or would like specific information can find out more at the [DAAD website](#) or during a personal visit.

Subsequently, the prerequisites for the recognition of the IB Diploma in Germany were reported on. In particular, the choice of the 6 IB subjects was discussed. Further information in English can also be found at the [website of the IB Organisation](#).

Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Euer EB wünscht euch ein frohes neues Jahr 2019! Wir möchten uns herzlich bedanken für eure Unterstützung im ersten Halbjahr.

Was hat uns als EB bewegt, was haben wir bewegt, auf die Beine gestellt? Sicherlich war die Organisation der Weihnachtsfeier das Highlight zum Abschluss des Jahres. Aber die Vorbereitungen und das Befüllen der Nikolaustüten, quasi die Tätigkeiten als kleine Helferlein vom Nikolaus haben uns besonders viel Spaß gemacht. Auch der Nikolaus kam aus unseren Reihen.

Den Vorlesetag und den Bücherverkauf an der Grundschule haben wir Hand in Hand mit den Grundschullehrern vorbereitet und mit vielen Vorlesern unterstützt. Auch hier strahlten die Kinderaugen.

Kulinarischer Höhepunkt war die internationale food fair, an der wir den Kindern neben internationalen auch viele deutsche Köstlichkeiten anbieten konnten.

Aber auch die Mitarbeit in den unterschiedlichen Arbeitsgruppen, wie Steuergruppe, Erstellung eines Kiga Konzepts, Ideen für die nächste Projektwoche in der Grundschule zu sammeln in Zusammenarbeit mit unseren Lehrern und Erziehern beschäftigt uns weiterhin.

Mit Anregungen, Fragen & Ideen erreicht Ihr uns gerne auf unserer neuen E-Mail Adresse: tes.gs.elternbeirat@gmail.com.

德國部家長會祝福您2019新年快樂！也謝謝您於上半學年的大力支持！究竟是什麼驅動著我們去完成、達到了那些任務呢？可想而知，聖誕晚會活動就是上學年校內的亮點和高潮。從聖尼可拉禮袋的準備和填充，以及擔任他小幫手送禮分發，對家長們都是十分有趣的體驗。而他老先生同樣也來自我們團隊。

家長會與小學老師們也一起籌備了朗讀日和書展，為許多讀者和訪客提供協助。當天在現場見到學子們的眼睛閃閃發光就是我們樂見的證明。之後的饗宴還有世界美食博覽會，我們不僅為學子提供各國佳餚

品嚐，當然也準備了許多德國知名傳統美食。

除了以上活動，我們還編制不同小組分工合作，例如校務推展指導組、幼稚園教育方針組、小學特別學習週方案組，配合老師們努力不懈地替學子創建良好的學習環境。

若您有任何建議、問題和想法，請寫電子郵件寄到tes.gs.elternbeirat@gmail.com給本會，謝謝。

Your EB (parents council) wishes you a Happy New Year 2019! We would like to cordially thank you for your support in the first half of the year.

What has moved us as EB, what have we moved, what have we got up and running? Surely, the organisation of the Christmas party was the highlight at the end of the year. The preparations and the filling of the Nicholas bags, along with the activities of the little helpers of Nicholas, was particularly fun. St. Nicholas also came from our ranks.

We prepared the Reading Day and the book sale at the primary school hand in hand with the teachers, and supported it with many VIP readers. Also, we could find many radiant-eyed children there.

The culinary highlight was the International Food Fair, where we were able to offer the children international as well as many German delicacies.

Also, collaboration in the various committees, like the steering committee, the creation of a Kiga concept, and the collecting of ideas for the next project week in the primary school in cooperation with our teachers and educators, keeps us busy.

If you have any suggestions, questions or ideas, please feel free to contact us at our new email address: tes.gs.elternbeirat@gmail.com.

Die Deutsche Sektion und die Bibliothek stellen Ihnen vor



Photo - Liam Jackson

Axel Scheffler

Freitag, 15. Februar

Büchersignieren

11.30 - 12.00





AUTHOR VISIT MARC-UWE KLING

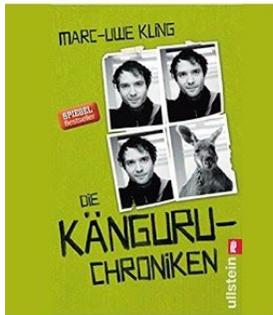
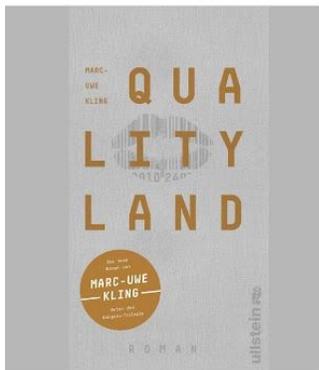


Photo by Sven Hagolani



2019

2 / 13

Wednesday
Mittwoch

ESC Library

TES German Section and the Library invite you to meet the author, songwriter and Kabarett artist Marc-Uwe Kling

Die Deutsche Sektion und die Bibliothek laden Sie herzlich ein, den Autor Marc-Uwe Kling kennenzulernen, der als Schriftsteller, Liedermacher und Kabarettist bekannt geworden ist.

Special thanks for supporting this event
Vielen Dank für die Unterstützung durch



Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

Mars auf Erden

火星在地球

Mars on Earth

Nicole Eckert



– Huoyan-Berg, Landkreis Miaoli, Taiwan –

– 台灣苗栗火炎山 –

– Huoyanshan, Miaoli County, Taiwan –

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion